

Waitau Speaker 3 Extract 3

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

呢條村應該有幾百年歷史，三百年歷史已經有，有三百幾年歷史。我哋嗰啲有太公山寫住就係十四世祖嘍，就係我哋已經追溯過，我哋已經嘍... 即係如果我哋係大陸嗰邊呢就徙置落嚟，即係搬遷落嚟呢頭，咁呢我哋條村都仲有幾條分支嘅，一條係東頭村，一條係深涌，即係我哋又有啲兄弟村，分支即係佢嗰邊。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

呢条村应该有几百年历史，三百年历史已经有，有三百几年历史。我哋嗰啲有太公山写住就系十四世祖嘍，就系我哋已经追溯过，我哋已经嘍... 即系如果我哋系大陆嗰边呢就徙置落嚟，即系搬迁落嚟呢头，咁呢我哋条村都仲有几条分支嘅，一条嘍东头村，一条嘍深涌，即系我哋又有啲兄弟村，分支即系佢嗰边。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

這條村應該有幾百年歷史，已經有三百年歷史了，有三百多年歷史。我們那些太公山（墳）寫著就是十四世祖的，就是我們已經追溯過，我們已經是... 就是如果我們是大陸那邊徙置過來，就是搬遷過來這裏，那麼我們那條村也還有幾條分支的，一條在東頭村，一條在深涌，就是我們又有一些兄弟村，分支就在他那邊。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

这条村应该有几百年历史，已经有三百年历史了，有三百多年历史。我们那些太公山（坟）写着就是十四世祖的，就是我们已经追溯过，我们已经是... 就是如果我们是大陆那边徙置过来，就是搬迁过来这里，那么我们那条村也还有几条分支的，一条在东头村，一条在深涌，就是我们又有一些兄弟村，分支就在他那边。

English Translation

This village should have several hundred years of history. It has already had three hundred years of history, more than three hundred years of history. Our great-grandfathers' mountain (tombs) have engravings stating the fourteenth generation of ancestors. We have already traced it back... We have already... That means if we resettled here from mainland, which means moving here. Our village has also several branches, one locating in Tung Tau Tsuen and the other in Sham Chung. We also have some 'brother villages' (sister villages), in which the branches are located.